

Simone David Alemanno - Traduzioni  
PRESENTA

# Monster Tale per Nintendo DS

Patch italiana versione 1.1



1. Introduzione
2. Cosa contiene il file RAR
3. Cosa traduce la patch
4. Dove e come applicare la patch
5. Changelog
6. Ringraziamenti
7. Disclaimer
8. Contatti

## 1 - Introduzione

Monster Tale è un gioco di tipo platformer e di simulazione per Nintendo DS sviluppato da Dreamrift e pubblicato da Majesco Entertainment il 22 marzo 2011.

La protagonista è una ragazzina di nome Ellie che, svegliatasi improvvisamente a causa di un rumore, esce di casa e quando si trova davanti un bracciale, viene catapultata in un mondo fantastico, il Regno dei Mostri. Qui farà amicizia con un cucciolo di nome Chomp, che si offrirà di aiutarla in una grande avventura. Gli antagonisti sono i Re Bambini, di nome rispettivamente Meade, Deanu, Zoe e Ethan, che dopo aver conquistato il Regno hanno reso schiavi i loro abitanti, ma oltre a loro c'è la regina Priscilla, che vuole invadere invece il mondo degli umani, servendosi dell'energia di un cristallo magico per teletrasportarsi. I due eroi dovranno quindi fare di tutto per evitare che entrambi i mondi cadano sotto il dominio di Priscilla, e soprattutto trovare la via per tornare a casa.

Il gameplay è molto coinvolgente: in prima linea, si procede nel gioco all'interno di un labirinto con nemici e potenziamenti sparsi qua e là, quindi il gioco è un platformer di tipo "Metroidvania". Oltre a ciò, c'è anche una strategia di simulazione: il giocatore deve prendersi cura di Chomp nutrendolo, intrattenendolo con degli oggetti vari e allenandolo. In questo modo potrà evolversi in diverse forme che gli daranno abilità e attacchi vari. C'è pure un negozio dove si possono comprare oggetti per Chomp e abilità per Ellie.

Insomma, si tratta di un ottimo titolo per Nintendo DS che sfortunatamente è stato venduto solo ed esclusivamente negli Stati Uniti. Anche se nei file di gioco ci sono stringhe di testo - peraltro vuote - che rimandano a traduzioni ufficiali in francese, tedesco, spagnolo, italiano e olandese, con tanto di menu lingua incorporato.

## 2 - Cosa contiene il file ZIP

All'interno dell'archivio RAR si trovano tre file:

- Leggimi.pdf (il file che state leggendo)
- MonsterTaleIta v.1.1.xdelta (la patch)
- DeltaPatcherLite.exe (il programma per applicare la patch)

## 3 - Cosa traduce la patch

La patch traduce tutti i testi (dialoghi, tutorial, luoghi, abilità, oggetti, riconoscimenti), i menu (schermo del titolo, menu di gioco, negozio) e i messaggi di gioco. Da notare che parte del testo era sotto forma di "grafica", editabile molto facilmente. I caratteri italiani, già disponibili, sono stati aggiunti, e uno dei font del gioco è stato sistemato: la T maiuscola ad esempio aveva una colonna di pixel tagliati via.

Alcune delle frasi sono state tradotte a partire dalle fantraduzioni in russo e in portoghese brasiliano, in modo da non produrre una traduzione troppo letterale, che sarebbe stata a dir poco sgradevole. Altre frasi sono invece riformulate o corrette e alcune parole sono state aggiunte in dialoghi già esistenti.

Purtroppo la grafica vera e propria non è stata modificata (es. il "Chomp level-up!" che appare ogni volta che Chomp avanza di livello e il "The End" dopo i riconoscimenti). In futuro vedrò di editarla, anche perché ce n'è davvero poca negli archivi di gioco.

## 4 - Dove e come applicare la patch

La patch va applicata sull'unica ROM disponibile del gioco, quella americana.

### INFORMAZIONI SULLA ROM:

File: 5613\_-\_Monster\_Tale\_USA\_NDS-LameF\*\*k CRC32: 7C200814

### - Come applicare la patch -

1. Scomprimere l'archivio RAR in una directory.
2. Copiare la ROM del gioco nella stessa directory.
3. Aprire DeltaPatcherLite.exe.
4. Selezionare la ROM del gioco da patchare, e successivamente fare lo stesso con il file xDelta.
5. Cliccare su "Patch" e attendere che il processo finisca.
6. Otterrete così il vostro gioco patchato.

## 5 - Changelog

### v. 1.1 (03/01/2021)

- Seconda release della patch. (Sistemati bug durante l'apertura del tutorial e nella sequenza finale della storia.)

### v. 1.0 (24/11/2020)

- Prima release della patch.

## 6 - Ringraziamenti

Plasturion:

Hacker polacco attivo su GBATemp che mi ha fornito l'estrattore/reinseritore testo.  
Altrimenti come avrei potuto iniziare a tradurre questo gioco?

Alexandor:

Grazie mille per il betatesting che mi ha permesso di scovare errori sfuggiti al mio controllo!

Locke:

Noto traduttore di giochi GBA, DS e PSP che mi ha dato una mano in punti che non riuscivo a risolvere da solo. Non posso fare a meno di dire grazie per l'aiuto fornito!

## 7 - Disclaimer

Questa patch deve essere usata solo per scopi legali. L'USO DELLE PATCH È A VOSTRO RISCHIO E PERICOLO.

Monster Tale è ©2011 DreamRift, Majesco Entertainment. Tutti i diritti riservati.